Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że i na będących słabymi być noszone ze skóry jego chusty lub fartuchy i być uwolnionymi od ich chorób zarówno duchy niegodziwe wychodzić z nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że nawet chustki lub przepaski,\* które dotknęły jego skóry, noszono na słabych i ustępowały od nich choroby, a złe duchy wychodziły.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że i dla chorujących odnosić sobie\* z ciała jego chusty lub fartuchy i odsuwane być od nich choroby\*\*, także duchy niegodziwe wychodzić\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że i na będących słabymi być noszone ze skóry jego chusty lub fartuchy i być uwolnionymi od ich chorób zarówno duchy niegodziwe wychodzić z nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było nawet tak, że wkładano na chorych chustki lub przepaski, które dotknęły jego ciała. To wystarczało, aby ustępowały choroby, a złe duchy wychodziły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że nawet chustki albo przepaski z jego ciała kładziono na chorych, a choroby ich opuszczały i wychodziły z nich złe duchy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż na chore przynoszono chustki albo przepaski od ciała jego, i odchodziły od nich choroby, i duchowie źli wychodzili z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż też na chore przynoszono chustki abo pasy od ciała jego i odchodziły od nich choroby, i duchowie źli wychodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak że nawet chusty i przepaski z jego ciała kładziono na chorych, a choroby ustępowały z nich i wychodziły złe duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż nawet chustki lub przepaski, które dotknęły skóry jego, zanoszono do chorych i ustępowały od nich choroby, a złe duchy wychodziły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego nawet chusty i przepaski z jego ciała kładziono na chorych, a choroby ustępowały i wychodziły złe duchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet jego chusty i przepaski kładziono na chorych, a oni odzyskiwali zdrowie i opuszczały ich złe duchy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że nawet chusty czy fartuchy z jego ciała przenoszono na cierpiących i choroby ich opuszczały, a złe duchy odstępowały. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chusty przez niego używane kładziono na chorych, a to uwalniało ich od chorób i demonów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chusty i przepaski, które nosił, kładziono na chorych, przez co ustępowały choroby i wychodziły duchy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так що й на недужих клали хустини й пояси з його тіла, і вони оздоровлялися від недуг, і злі духи виходили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak, że również na chorujących były nakładane chustki lub przepaski z jego skóry i były usuwane od nich choroby, ale i wychodziły z nich złe duchy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zanoszono na przykład chorym chusteczki czy przepaski, których dotknął, a zdrowieli ze swych dolegliwości, złe duchy zaś opuszczały ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż nawet chusty i fartuchy przenoszono z jego ciała na niedomagających, a opuszczały ich dolegliwości i wychodziły z nich niegodziwe duchy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet chusty i części jego odzieży kładzione na chorych powodowały uzdrowienie lub uwolnienie od demonów. |

1. 1) <x>120 4:29</x>; <x>510 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym czasie Paweł zmagał się z trudnościami w Koryncie. Przebieg zdarzeń mógł być taki: Apostoł napisał z Efezu list, niezachowany do naszych czasów (<x>530 5:9</x>), na który otrzymał odpowiedź od domowników Chloe i list od kościoła. Później przybyli do niego wysłannicy z Koryntu, co sprawiło, że posłał tam Tymoteusza, potem Tytusa, a może też udał się tam osobiście i napisał 1Kor. Paweł mógł planować odwiedziny w Koryncie po powrocie Tytusa do Troady, gdzie miał go spotkać po Pięćdziesiątnicy, lecz mogło do tego nie dojść z powodu zamieszek Demetriusza. Być może w tym okresie Apollos wrócił z Koryntu do Efezu i nie chciał wracać do Koryntu (<x>530 16:12</x>). Współpracownikami Pawła byli wtedy: Epafras i Filemon, którzy ewangelizowali w Azji, oraz Tychikos i Trofimos z Azji, którzy odwiedzili z nim Jerozolimę (<x>510 19:22</x>, 29;<x>510 20:4</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 8:7</x>; <x>510 16:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "odnosili sobie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "odsuwane były od nich choroby". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "duchy niegodziwe wychodziły". [↑](#footnote-ref-7)